



الاحتفاء بالتعاون اللامركزي والسياحة القائمة على التراث

**Celebrating Decentralized Cooperation and
Heritage-Driven Tourism**

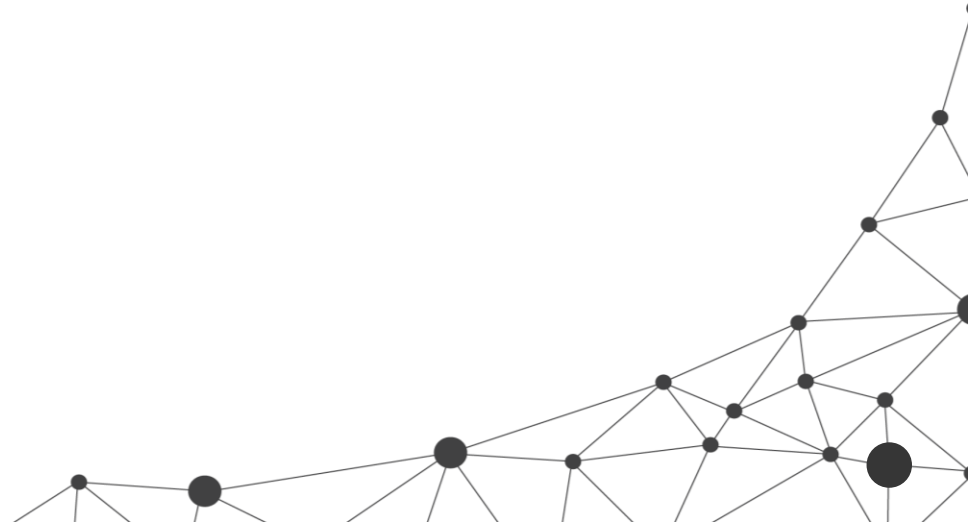
Partners of Connective Cities



Commissioned by



Barbara Baumbach, BMZ



Unser Ansatz beruht auf:

Vernetzung: Wir vernetzen kommunale Fachleute auf dem Gebiet der Stadtentwicklung weltweit und mobilisieren praxisbezogenes Knowhow in Deutschland und die regionalen Netzwerke



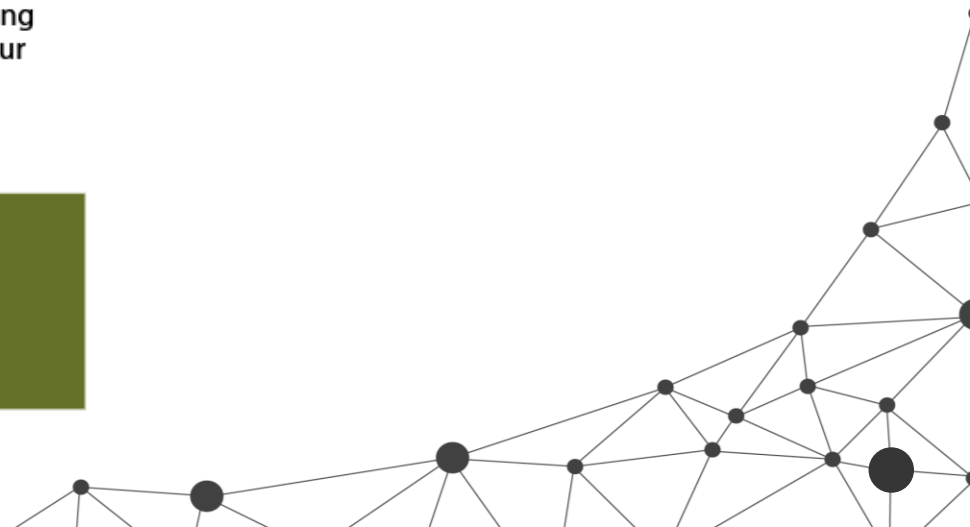
Fach Austausch und kollegiale Beratung: Durch strukturierte und hochgradig partizipativ gestaltete Lernprozesse bieten wir kommunalen Fachkräften ihr Fachwissen miteinander zu teilen und ähnliche Herausforderungen gemeinsam anzugehen, insbesondere durch die Entwicklung von neuen Projektideen

Austausch guter Praktiken: Wir teilen gute Praxisbeispiele und verbreiten praxisorientierte Lösungen

Unterstützung von Aktivitäten und Beratung von Kommunen bei der Projekt-konzeption und Planung von Projektideen bis zur Umsetzungsreife



Unsere Zielgruppe sind Fachleute aus Kommunalverwaltungen, Wissenschaft, Wirtschaft, Politik, Zivilgesellschaft und kommunalen Unternehmen.





Decentralized Cooperation: Unlocking Opportunities for Municipal Growth

Presented by: Hanane Haber
Local Governance Network for Development
LoGoNet
For : Connective Cities

ما هي الشراكات؟

الشراكة هي ترتيب تعاوني بين جهتين أو أكثر، مثل البلديات، المنظمات، الشركات، أو المجتمع المدني، للعمل معًا لتحقيق أهداف مشتركة. تعتبر الشراكات أداة استراتيجية للبلديات، حيث تساهم في تبادل الموارد، بناء القدرات، وتنفيذ حلول مبتكرة لمواجهة التحديات المحلية.

أنواع الشراكات التي تصب في الاهتمام البلدي والمصلحة البلدية

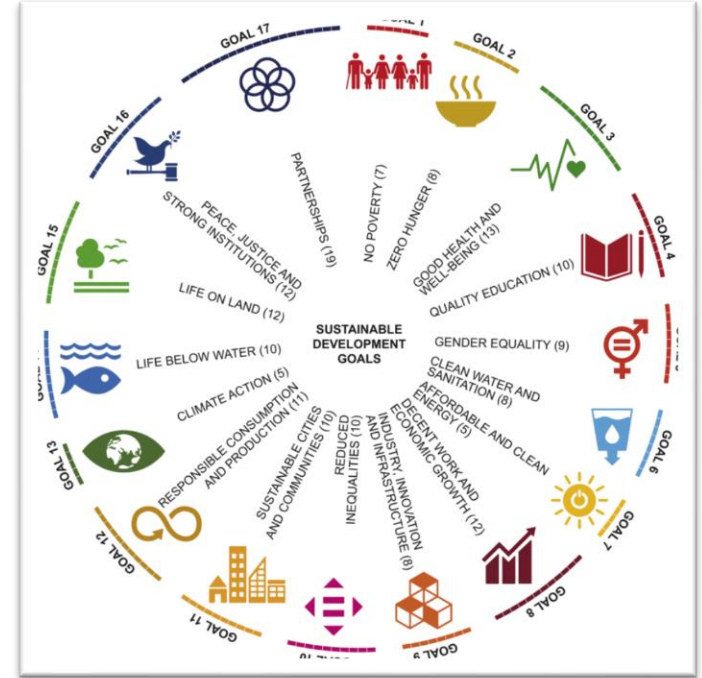
الشراكة بين البلديات

الشراكات بين القطاع العام والخاص

التعاون اللامركزي الدولي

الشراكات بين البلديات والجامعات

الشراكات بين البلديات والمجتمع المحلي والمدني



الفوائد الرئيسية للبلديات من التعاون اللامركزي

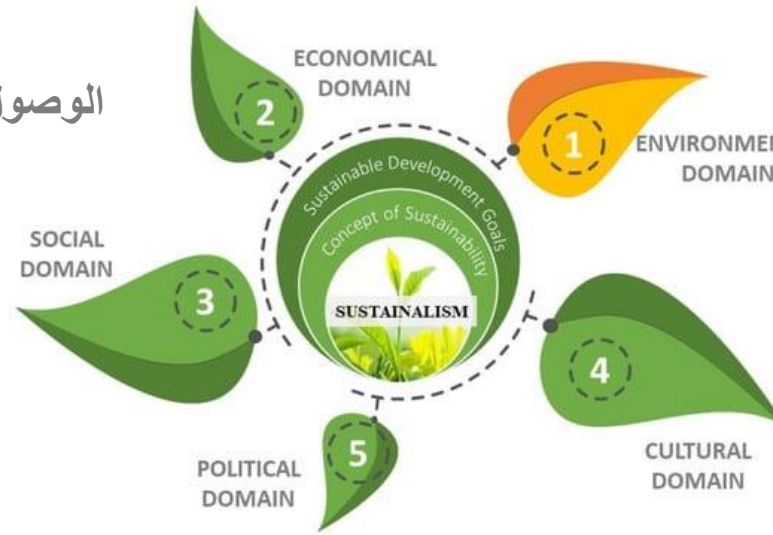
تحسين الخدمات

تعزيز التنمية الاقتصادية المحلية

توسيع الفرص التمويلية واستقلالية البلديات

SUSTAINALISM AND DOMAINS

الوصول إلى التمويل والمساعدات الدولية



بناء القدرات وتعزيز الحوكمة

تعزيز المشاركة المدنية والثقة بين البلدية والمواطنين

تعزيز التعاون الدولي والتضامن بين البلديات

ما الذي يبحث عنه الشركاء؟

وضوح الأهداف المشتركة

- ✓ توافق الرؤية والأهداف بين الأطراف الشريكة.
- ✓ تحقيق فوائد متبادلة لكل بلدية أو جهة مشاركة.

حوكمة قوية، شفافية، وقياس الأثر

- ✓ يفضل المانحون البلديات التي تمتلك إدارة مالية شفافة وآليات محاسبية واضحة.
- ✓ وجود نظم لمتابعة وتقييم الأثر يساعد في بناء الثقة وجذب المزيد من الدعم (تطوير مؤشر الأداء البلدي MPI، مما عزز الشفافية وساعد البلديات على تحسين كفاءتها في تقديم الخدمات).

التزام قوي من جميع الأطراف

- ✓ دعم من القيادات المحلية (رؤساء البلديات، المجالس البلدية).
- ✓ تخصيص الموارد اللازمة لضمان استمرارية التعاون.
- ✓ وجود إرادة سياسية وإدارية لتنفيذ المشاريع المشتركة.



إطار مؤسسي وإداري واضح

- ✓ تحديد الأدوار والمسؤوليات لكل طرف.
- ✓ وجود هيكل تنظيمي أو لجنة توجيهية لإدارة الشراكة.
- ✓ اعتماد اتفاقيات أو مذكرات تفاهم توضح التزامات الأطراف

أولويات بلدية واضحة وخطط عمل محددة

- ✓ ضرورة تحديد الاحتياجات الفعلية للبلدية وربطها بأهداف تنموية واضحة.
- ✓ إعداد خطط عمل تفصيلية توضح كيفية تنفيذ المشاريع ومراحلها الزمنية.

التبادل الفعال للمعرفة والخبرات

- ✓ تقديم تجارب ناجحة يمكن تطبيقها محلياً.
- ✓ تنظيم زيارات تبادلية، ورش عمل، وتدريبات لبناء القدرات.

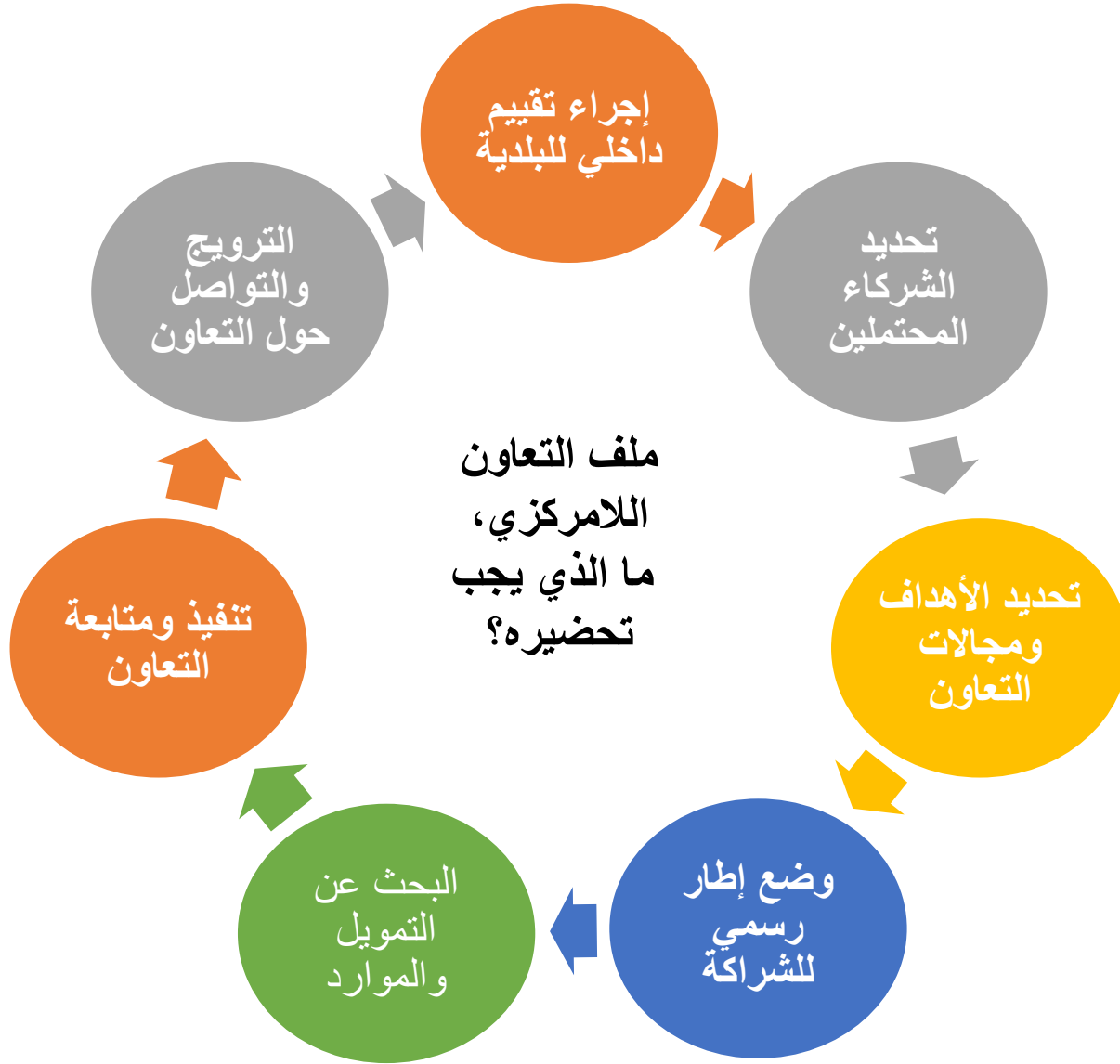
الاستعداد للتعاون وإشراك المجتمع

- ✓ تعزيز الشراكات مع القطاع الخاص، المجتمع المدني، والجامعات.
- ✓ ضمان مشاركة المواطنين في اتخاذ القرارات المتعلقة بالمشاريع لضمان نجاحها.

في تونس، تم إشراك المجتمع المدني في مشاريع الإصلاح اللامركزي لضمان توافق السياسات المحلية مع احتياجات المواطنين.

القدرة على التنفيذ وضمان الاستدامة

- ✓ امتلاك فرق عمل مدربة وكوادر قادرة على تنفيذ المشاريع بفعالية.
- ✓ وجود آليات لضمان استدامة المشاريع بعد انتهاء التمويل الخارجي.



اليوم العالمي للسعادة الندوة الالكترونية

"بناء الجسور بين المجتمعات من خلال التعاون
اللامركزي وعوامل النجاح والتحديات"

BRÜHL - BATTIR



BRÜHL - BATTIR

PARTNERSHIP

BATTIR – BRUHL world heritage sites

"مجموعة عمل برول - بتير - فلسطين"

ARBEITSKREIS PALÄSTINA

BRÜHL-BATTIR



Fachinformationsreise April 2019: رحلة المعلومات الفنية أبريل 2019

Fachinformationsreise April 2019 Brühl
und weitere
Partnerstädte (vor
GIZ)

رحلة المعلومات
الفنية لشهر أبريل
2019 في مدينة
بروهل والمدن
الشريكة الأخرى
(GIZ)



**Geschenk
an mariam,
April 2019**
هدية لمريم من
المووت ،
أبريل 2019



Aus diesem zivilen Zusammenschluss, der sich als
"Arbeitskreis Palästina Brühl-Battir"
formatierte, wurde über Engagement Global in
Bonn die Zusammenarbeit mit der Stadt Brühl
umgesetzt. Es wurde der MoU unterzeichnet.
Heute Kooperationsvertrag pro Projekt.

ومن خلال هذه الجمعية المدنية، التي تم تشكيلها تحت اسم
"مجموعة عمل برول - بتير - فلسطين"
تم التوقيع في بون على مذكرة التفاهم واتفاقية تعاون لكل
مشروع.

ARBEITSKREIS PALÄSTINA

BRÜHL-BATTIR



مجالات التعاون الرئيسية بين بتير وبرول

- Auf der Fachinformationsreise im April 2019 wurden Verantwortliche des Arbeitskreises und der Stadt Brühl mit der Projektpartnerstadt Battir im Westjordanland miteinander bekannt. Es entstanden und blieben freundliche Austausche per Email, WhatsApp, etc., so dass ein gegenseitiger Austausch gewährleistet bleibt.

- خلال الرحلة الإعلامية المتخصصة في نيسان/أبريل 2019 تعرف المسؤولون عن مجموعة العمل ومدينة برول على مدينة بتير الشريكة في المشروع في الضفة الغربية. نشأت التبادلات الودية وبقيت عبر البريد الإلكتروني والواتساب، بحيث يتم ضمان التبادل المتبادل.

استكمال مجالات التعاون الرئيسية بين بتير وبرول

- Es sind persönliche Kontakte entstanden und geblieben (digital) und bei gegenseitigen Besuchen persönliches Kennenlernen.

تم إنشاء اتصالات شخصية وبقية (رقمية) وتعرفنا على بعضنا شخصياً خلال الزيارات المتبادلة

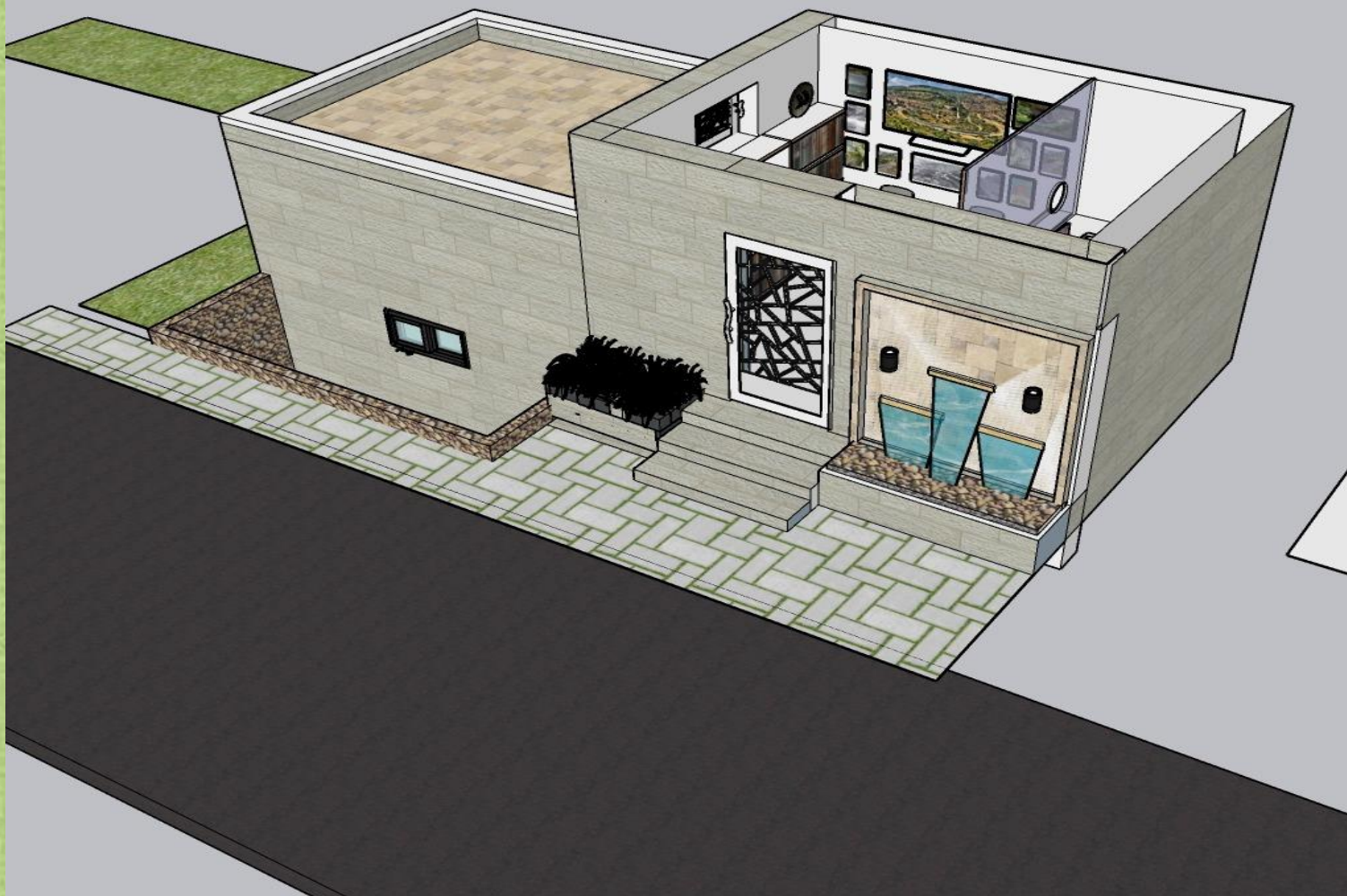
- Zur offiziellen Eröffnung im März 2023 sind 2 Personen aus Brühl nach Battir gereist.
 - سافر شخصان من بروهل إلى بتير للافتتاح الرسمي في مارس 2023.

- In der gemeinsamen Arbeit und Umsetzung und auf Wunsch der Projektpartnerstadt Battir wurde von beiden Kommunen beschlossen, ein Tourist-Information-Centrum zu errichten. Battir ist eine touristisch interessante Stadt, eine Leitstelle für Touristen fehlte. Dieser wurde mit dem Neubau dieses Centrums errichtet und wird nun von den Besuchern und Touristen sehr in Anspruch genommen.

- في إطار العمل والتنفيذ المشترك وبناء على طلب مدينة بتير الشريكة في المشروع، قررت البلديتان بناء مركز للمعلومات السياحية. تعتبر بتير مدينة مثيرة للاهتمام بالنسبة للسياح، ولم يكن هناك مركز معلومات للسياح. تم بناء هذا مع المبنى الجديد لهذا المركز وهو الآن يحظى بشعبية كبيرة لدى الزوار والسياح.

Die Fertigstellung des Tourist-Informationszentrum, ein weiterer Ausbau ist geplant.

• الانتهاء من مركز المعلومات السياحية ومن المخطط التوسع فيه.



Battir Tourist Information Center – Battir TIC



Battir Tourist Information Center – Battir TIC





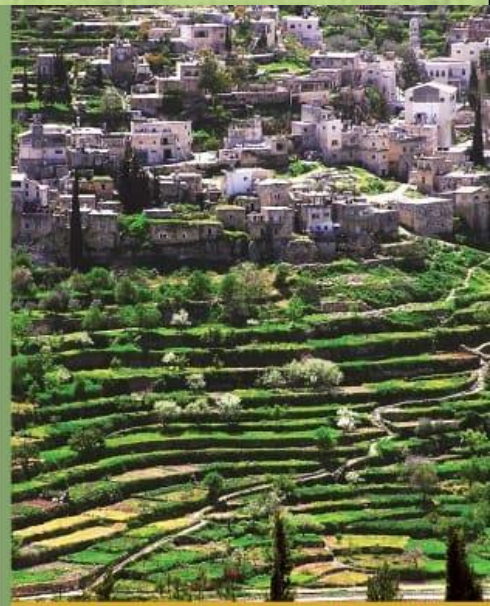
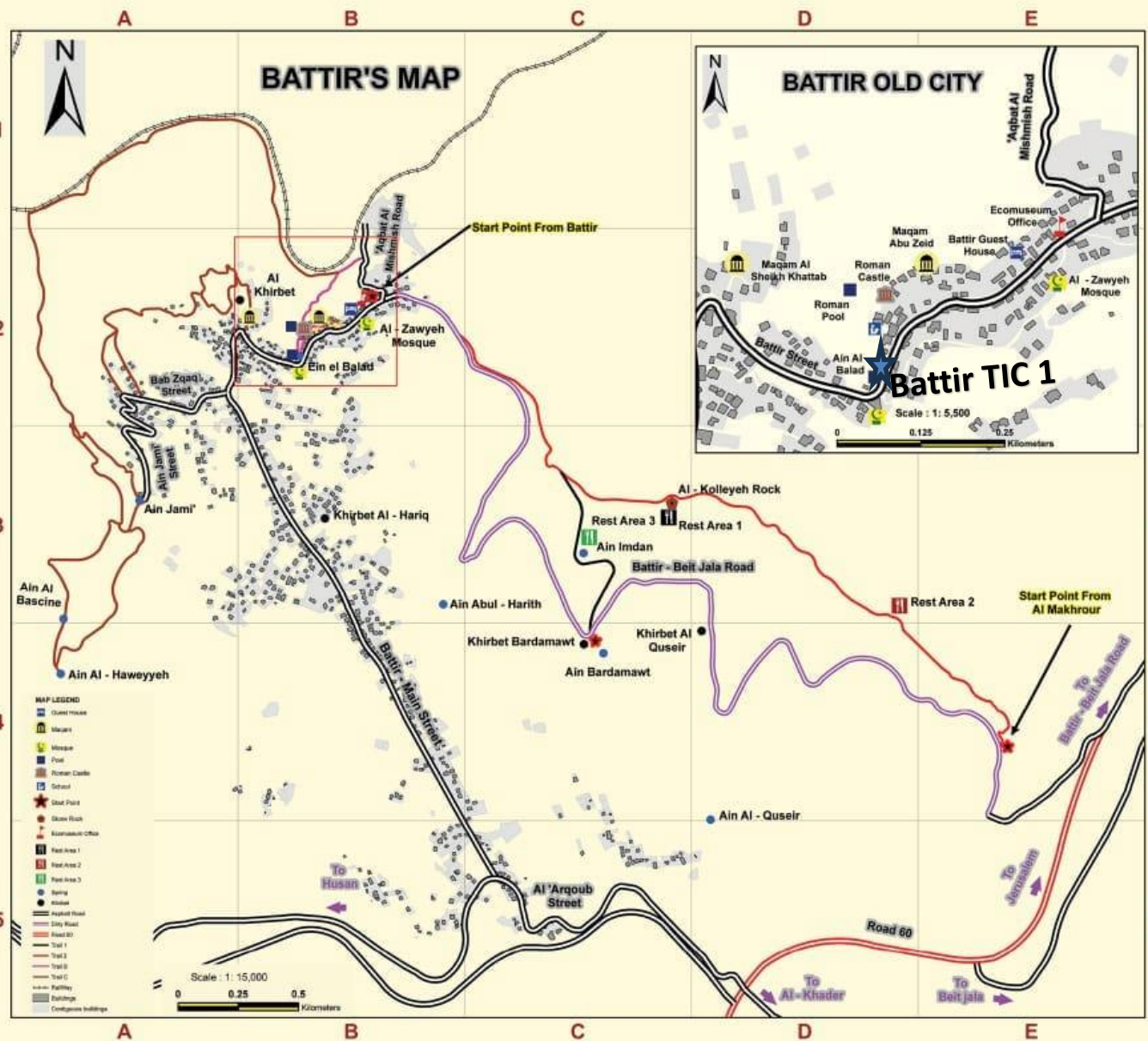
Einweihung Tourist-
Info-Center, Battir

افتتاح مركز

المعلومات السياحية في بتير



Battir Tourist Information Center – Battir TIC



Battir; Walking Trail

The name Battir originates from Beit Al-Tair (The house of a bird). Other narratives refer to the word "Balara" which means sever and slash as it does in Arabic. The residents are distributed between eight main clans and originate from Iraq and Yemen.

- 2B Al - Khirbet
Roman Pool
Roman Castle
Maqam Abu Zeid
Maqam Al - Sheikh Khattab
Ain Abulaid
Al-Zaweyeh Mosque
Battir Guest House
Battir Old City
Seven Widows' Quarter
Ecomuseum Office
Starting Point From Battir School
- 3B Kh. El Hariq
Ain Abul- Harith
- 3A Ain Al - Jami'
Ain Al - Basine
- 4A Ain Al - Hawayyeh
- 4C Khirbet Bardamawt
Ain Bardamawt
- 4D Khirbet Al - Quseir
- 5D Ain Al - Quseir
Battir - Beit Jala Road
- 4E Start Point From Al Makhrou
- 3D Rest Area 2
- 3C Ain Imdan
Al - Kolleyeh Rock
Rest Area 3
Rest Area 1

Altitude: 761 m. above sea level
Mean annual rainfall: 653 mm.
Average annual temperature: 16°C
Average annual humidity: 16%
Total population [2007]: 3967
Data source: Earth Monitor, Applied Research Institute - Amman (July 2018)

زيارة تفقدية لمركز معلومات سياحي بتير
من قبل معالي وزير السياحة والآثار الأخ هاني عبد المسيح الحايك

During the visit of the Minister of Tourism and Antiquities,
Mr. Hani Abdel-Masih Al-Hayek, to the Battir Tourist Information Center



The first project

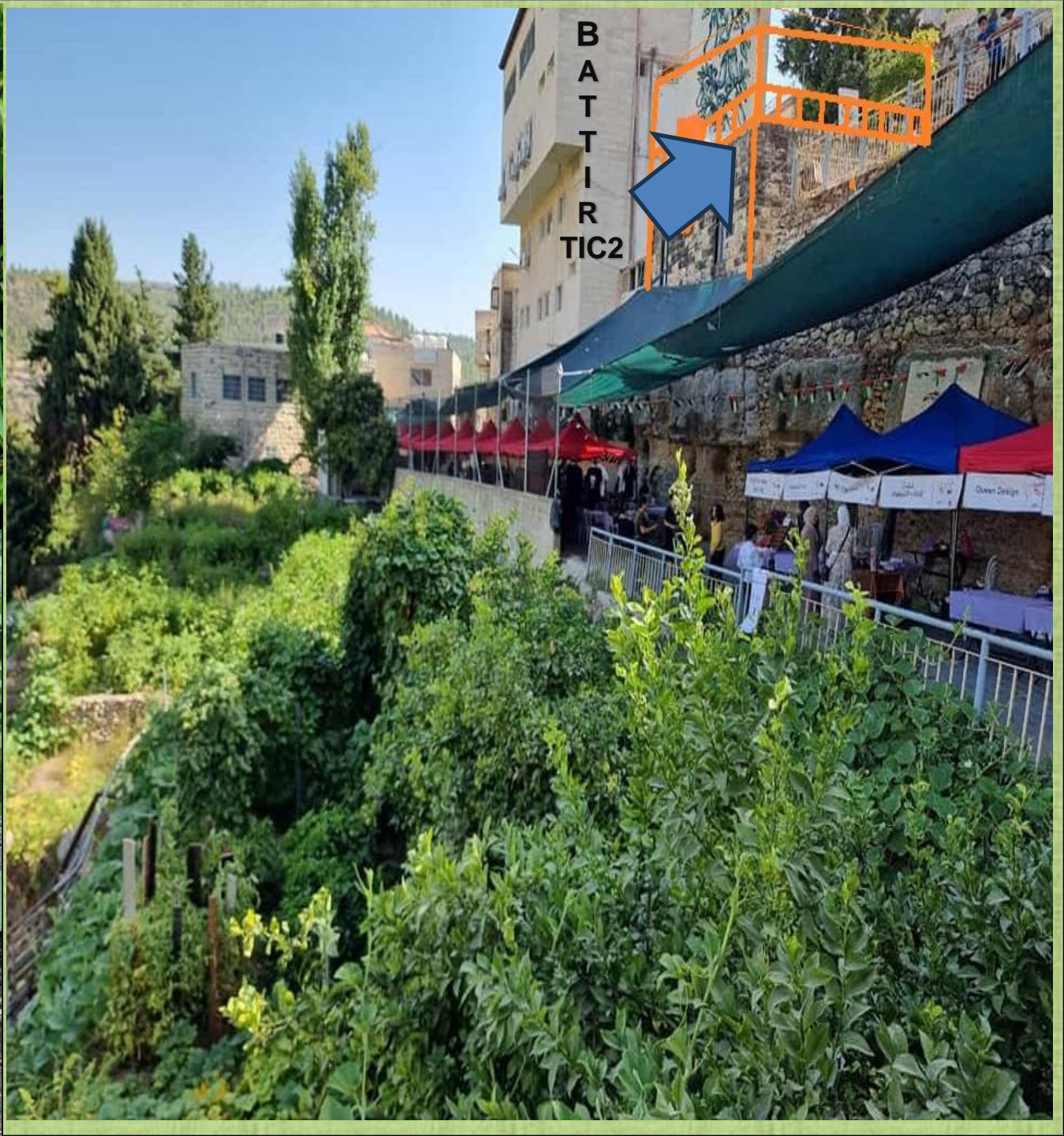
Battir Tourist Information Center – Battir TIC



Battir Tourist Information Center

Battir TIC - Phase 2





B
A
T
T
I
R
T
I
C
2



- Die Kommune (Stadt Brühl) handelt entsprechend der Vorgaben gem. Kooperationsvertrag. Die Zivilgesellschaft, der AK Palästina unterstützt die Stadt sehr stark. Zurzeit wird ein Schulaustausch (digital) erarbeitet, der ausschließlich vom AK begleitet wird. Erste Schritte sind in Arbeit und im Gespräch. Beruht aber auch auf eine Maßgabe der Stadt Brühl.

- -تعمل بلدية (مدينة برول) وفقاً لمتطلبات اتفاقية التعاون. المجتمع المدني، حزب العدالة والتنمية فلسطين، بدعم المدينة بقوة كبيرة. ويجري حالياً تطوير التبادل المدرسي (الرقمي)، والذي يدعمه حزب العدالة والتنمية حصرياً. الخطوات الأولى قيد التنفيذ وقيد المناقشة. ولكنه يعتمد أيضاً على متطلبات مدينة برول.

اجتماع بين البلدية والمدارس مع ممثلة وزارة التربية والتعليم ضمن مشروع تطوير التبادل المدرسي



PROJECT :
Establishment of an Emergency Clinic at Battir
إنشاء عيادة طوارئ في بتير
Tender No. : WB - 10 - 2023

Contractor
MereMar For Contracting



المقاول
شركة ميريمار للمقاولات

استلام تبرعات من الشركاء
للمساعدة في توفير مستلزمات
عيادة الطوارئ في بتير



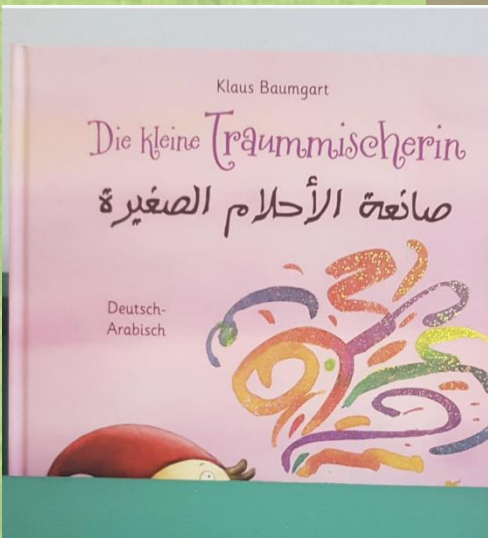
بيع منتجات سيدات بتير اليدوية في سوق الميلاد 2024





نشاط زراعة شجرة زيتون وكتابة اسم بتير في شارع الشراكات في برويل





الزاوية
الألمانية
في مكتبة
بتير العامة
German
Corner

Battir



Brühl



<https://www.bruehl.de/news/6574/delegation-aus-battir-besucht-projektpartnerstadt-bruehl>

<https://www.ak-palaestina-bruehl.de/veranstaltungen/fr%C3%BChere/partnerschafts-konferenz/>

Vielen Dank

شكرا

Almut Zimmermann

Coordinator of **BRÜHL – BATTIR**

Eman Abu Saada

"Arbeitskreis Palästina Brühl-Battir"

Battir Municipality

Mariam Mammam

Coordinator of **BATTIR- BRÜHL**

MARIAM.JERUSALEM5@GMAIL.COM

إعادة إحياء التعاون اللامركزي: من التاريخ إلى التأثير الفعلي



بيت لحم ومادبا



Bethlehem Municipality

Telephone : 741323, 741324, 741325

Fax No. : 741327

P. O. Box 48 - Bethlehem

Ref.

Date.....



بلدية بيت لحم

تلفون : ٧٤١٣٢٣ ، ٧٤١٣٢٤ ، ٧٤١٣٢٥

فاكس : ٧٤١٣٢٧

صندوق البريد ٤٨ - بيت لحم

الإشارة

التاريخ

اتفاقية توأمة وتآخي

بدأ التعاون بين بيت لحم ومادبا عام 1996 في إطار تعزيز الروابط الثقافية والتاريخية بين المدينتين، اللتين تشتركان في الإرث المسيحي والديني والسياحي.

وجاءت هذه الشراكة كجزء من جهود تعزيز التعاون بين المدن العربية، خاصة تلك التي تمتلك مواقع تراثية ودينية عالمية، بهدف تبادل الخبرات والترويج المشترك للسياحة الدينية.

اتفاقية توأمة وتآخي

انطلاقاً من وشائج الاخوة والمحبة بين مواطني مدينتي

مادبا و بيت لحم

وسعيًا لتحقيق وسائل الرقي المعنوي والمادي للمواطن فيهما ؛

فقد اتفق المجلس البلدي في كل من البلديتين على التعاون فيما يلي :

١- تبادل الزيارات بين المدينتين

٢- تبادل الخبرات الادارية والفنية بينهما

٣- تبادل الخبرات السياحية بينهما

على ان تتحرك برامج العمل المشتركة في جميع المجالات للتنسيق المباشر بين المدينتين

والله ولي التوفيق

معالي

رئيس بلدية بيت لحم

الياس فريج

كمادة

رئيس بلدية مادبا

محمود ابو قدورة

تعميراً في ١٣/٦/١٩٩٦



العوامل التي حالت دون تطوير استراتيجيات واضحة وتحقيق نتائج ملموسة على مدار السنوات الماضية

من بين العوامل التي أعاقت تحقيق تقدم ملموس في التعاون:

- أهداف التوأمة عامة جداً.
- عدم وجود خطة تنفيذية واضحة الأهداف.
- التحديات السياسية والاقتصادية وجائحة كورونا التي أثرت على إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة.
- محدودية الموارد المالية والقدرة على تأمين التمويل اللازم للمبادرات الثنائية.
- التغييرات الإدارية وعدم استمرارية البرامج المشتركة بين الإدارات المختلفة في البلديتين.

القواسم المشتركة بين بيت لحم ومادبا التي يمكن أن تشكل أساساً لتعزيز التعاون بينهما

- مدينتين عربيتين متجاورتان.
- الطابع الديني والتاريخي للمدينتين ووجود مواقع مقدسة مسيحية فيهما.
- أهمية السياحة الدينية كمصدر اقتصادي رئيسي لكلا المدينتين.
- التراث الثقافي والفلكلوري المشترك الذي يعكس التاريخ العربي المسيحي والإسلامي في المنطقة.
- التحديات التنموية المشتركة، خاصة في مجالات الحفاظ على التراث وتنشيط السياحة.

الأهمية الدينية لمدينة بيت لحم: مكان ميلاد السيد يسوع المسيح



أهم المواقع السياحية والاثريّة في بيت لحم

كنيسة مغارة الحليب



مغارة القديس جيرونيوموس



مغارة الميلاد



كنيسة المهد



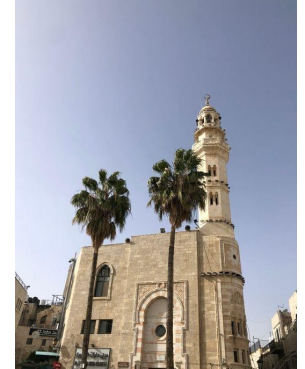
حقل الرعاة



دير الكرمل - مريم يسوع المصلوب



مسجد عمر بن الخطاب



دير القديس نقولاس



أهم المواقع السياحية والاثرية في بيت لحم

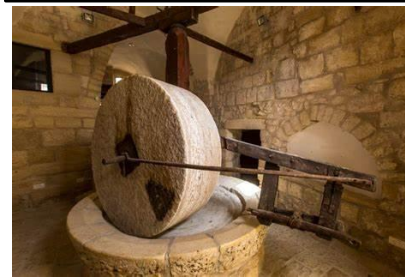
فندق بانكسي - الجدار



متحف بيتنا التلحمي



متحف البد



شارع النجمة - موقع تراث عالمي باليونسكو



دير كريميزان



دير القديس ثيودوسيوي - ابن عبيد



دير الجنة المقفلة



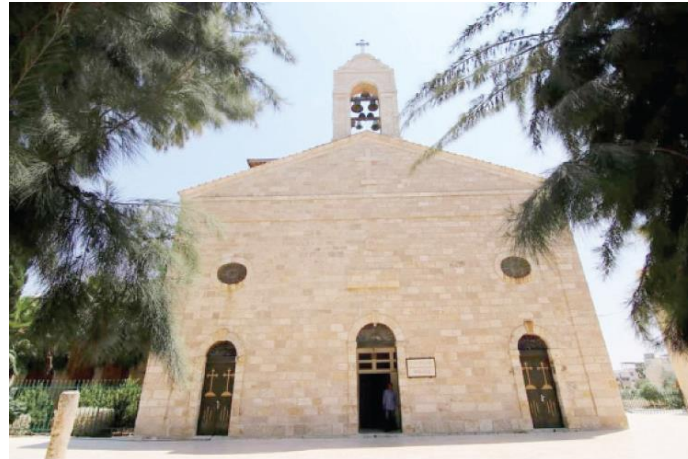
برك سليمان



الفعاليات الدينية المرتبطة ببيت لحم



الأهمية الدينية لمدينة مادبا



أهم المواقع السياحية والاثرية في مادبا

شجرة مادبا



كنيسة الشهداء والقصر المحترق



جبل نيبو " صياغة "



كنيسة الخارطة " القديس جاورجيوس "



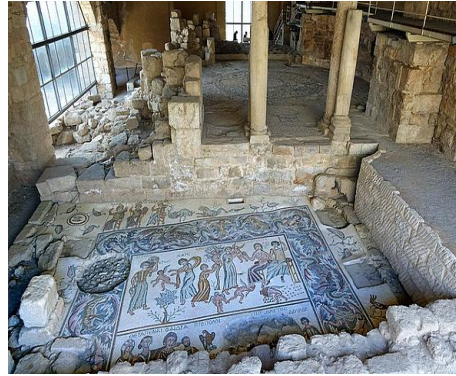
لوحة فسيفسائية / مادبا



المتنزه الاثري " الشارع الروماني "



كنيسة العذراء



كنيسة الرسل



حمامات ماعين المعدنية



لوحات جبل نيبو وخربة المخيط



الملكات الثلاث
ملكة مادبا / ملكة اقرقوريا / ملكة روما



لوحات موقع خربة المخيط



مسلة ميشع



قلعة مكاور



ام الرصاص



مطل عرار " صخرة ذيبان "



الأهمية الثقافية



MADABA
Creative City
UNESCO in 2017



الجوانب الثقافية والتراثية في مدينة بيت لحم



الجوانب الثقافية في مدينة بيت لحم



الجوانب الثقافية والتراثية في مدينة مادبا





مكتبة كون

أفضل ما يمكن أن يفعله الإنسان في حياته هو مكتبة تعلم وتنقيف الآخرين بما في ذلك ما حدث في مدينة "مادبا" الأردنية عندما قرر شاب اسمه "غيث" تقديم مبادرة "مكتبة كون".

تهدف المبادرة إلى جعل قراءة الكتب حقيقة واقعة لجيله والأجيال القادمة من خلال تشجيعهم على شراء الكتب في جو عام يختلف تمامًا عما هو متوقع في الفصل.

تقع المكتبة في منزل قديم تابع لغيث ، حقق من خلاله حلم طفولته في إنشاء مكتبة على الطراز القديم بمكوناتها المختلفة ، يجتمع فيها كل شرائح المجتمع الساعية إلى العلم والمعرفة ، مما دفعه إلى تركه. العمل في شركة خاصة للإسراع بإنجاز مشروعه الثقافي والإبداعي ، حيث أتاحت مكتبته لمستخدميها شراء أنواع مختلفة من الكتب بأسعار مشجعة ، وإعادة قراءة الكتب وتجاوز عقبات اقتناء الكتب وقراءتها ، بحسب ما تم ذكره.



المجالات التي يمكن للبلديتين تبادل الخبرات فيها والاستفادة من تجاربهما المتبادلة

- تبادل الثقافة المستدامة.
- تطوير وتنظيم قطاع السياحة الدينية والثقافية.
- الحفاظ على التراث العمراني والترويج له كمورد سياحي واقتصادي.
- التعاون في الفعاليات الثقافية والفنية المشتركة.
- التعاون وتبادل الخبرات في مجال الفسيفساء.
- إدارة البلديات والخدمات العامة، بما في ذلك تحسين البنية التحتية الحضرية.
- دعم المشاريع الصغيرة والمتوسطة لتعزيز التنمية الاقتصادية المحلية.

إعادة إطلاق التعاون بين بيت لحم ومادبا وفقاً لأهداف جديدة قابلة للقياس

- توقيع اتفاقية تجديد التوأمة تتضمن أهدافاً واضحة في شهر أيار أو حزيران.
- تحديد مشاريع ذات جدوى اقتصادية وثقافية وسياحية يتم تنفيذها بتمويل مشترك.
- إشراك القطاع الخاص والمجتمع المحلي في تنفيذ البرامج المشتركة.
- تنظيم فعاليات دورية لتعزيز التواصل وتقييم التقدم في التعاون.

مقترحات مشاريع سياحية أو ثقافية مشتركة يمكن تطويرها بين المدينتين

- إطلاق مسار سياحي ديني مشترك يربط المواقع الدينية في المدينتين.
- استقطاب طلاب للدراسة في معهد الفسيفساء في مادبا.
- تنظيم مهرجان ثقافي سنوي أو فعالية تعكس التراث المشترك خاصة في مجال الفسيفساء.
- تطوير برامج تبادل ثقافي وفني بين المؤسسات المحلية في كلتا المدينتين.
- إنشاء معرض للحرف اليدوية والتراثية التي تميز بيت لحم ومادبا.
- تعزيز التعاون في المجال الأكاديمي من خلال تبادل الخبرات في الدراسات السياحية والتراثية.

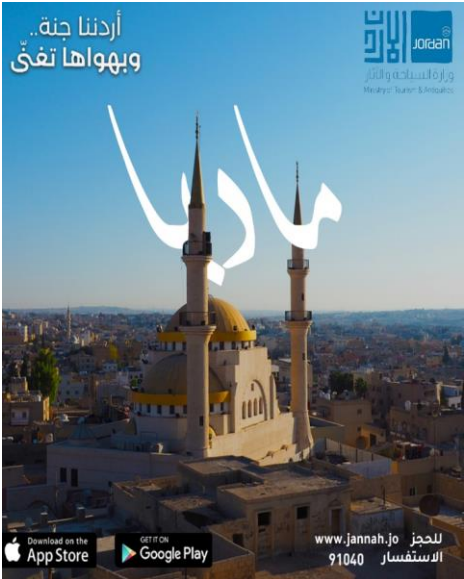
الأهداف الجديدة لإتفاقية التوأمة والتآخي

- وضع خطة لخمس سنوات للتعاون في المجالات السياحية والثقافية والتنمية.
- الإعلان عن مشروع مشترك لتنشيط السياحة الدينية يربط المدينتين.
- إنشاء برامج تدريبية للشباب والمرأة في قطاع السياحة والتراث.
- تطوير استراتيجية مشتركة للحفاظ على الهوية الثقافية والتراثية وتعزيزها عبر الفعاليات والمشاريع التنموية.

انواع السياحة في مادبا

اهم انواع السياحة في مادبا :

- السياحة الدينية
- السياحة التراثية والتاريخية
- السياحة العلاجية
- السياحة الداخلية
- سياحة المغامرة
- سياحة المعرفة والتعليم



مادبا عاصمة السياحة العربية 2022



انواع السياحة في بيت لحم

- اهم انواع السياحة في بيت لحم:
- السياحة الدينية والحجيج
- السياحة الثقافية والتاريخية
- السياحة التراثية والمعمارية
- السياحة البديلة (التضامنية)
- السياحة البيئية
- السياحة الداخلية



شكرا لإستماعكم



مشاركة بلدية نابلس في ندوة للاحتفال بدور التعاون اللامركزي في تعزيز التنمية المستدامة.



مداخلة بلدية نابلس د. امال هدهد عبد العفو العكر





<https://youtu.be/B6d3nwM5DIs?si=AVznhBidhRXQyLuS>

مداخلة جامعة النجاح الوطنية د. جعفر عباهرة





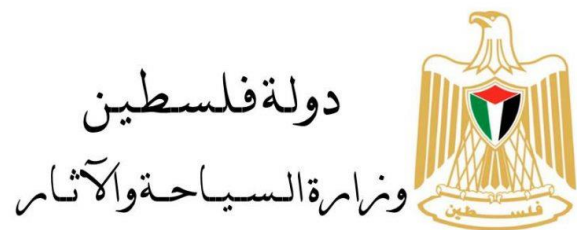
مداخلة غرفة تجارة وصناعة نابلس



أ. خالد مصلح



مداخلة مديرية السياحة والآثار



أ. دعاء البرق





مداخلة الاعلام

د. امين أبو وردة



شاكرين لكم استماعكم



مسابقة رمضان:
شاركونا مثلاً على تأثير أنشطة المدن
الرابطة على عملكم البلدي

Teilen Sie uns ein Beispiel für die
Auswirkungen der Aktivitäten von
Connective Cities auf Ihre kommunale
Arbeit mit

